

Proper of The Mass

FEAST OF THE HOLY FACE



The Holy Face of Our Lord Jesus Christ

(From the Shroud of Turin)

INTROIT

Phil. 2.8-9

HUMILIÁVIT semetípsum Dóminus Jesus Christus usque ad mortem, mortem autem crucis: propter quod et Deus exaltávit illum, et donávit illi nomen, quod est super omne nomen (T.P. Allelúia, Allelúia). *Ps. 88.2.* Misericórdias Dómini in ætérnum cantábo: in generatiómem et generatiómem. *V. Glória Patri.*

OUR LORD Jesus Christ humbled Himself unto death, even to the death of the cross: for which cause God also hath exalted Him, and hath given Him a name which is above all names (P.T. Alleluia, alleluia). *Ps. 88.2* The mercies of the Lord I will sing for ever: to generation and generation. *V. Glory be to the Father.*

COLLECT

DÓMINE Jesu Christe, cuius sacratíssimus Vultus, in passióne abscónditus, sicut sol in sua virtute relúcet: concéde propítius; ut tuis passiónibus communicántes in terris, in revelatióne glória tuæ gaudére valeámus in cælis. Qui vivis et regnas.

OUR LORD Jesus Christ, Whose most Holy Face, hidden away in Thy passion, shineth forth as the sun in its power: mercifully grant that, sharing Thy sufferings on earth, we may avail to rejoice at the unveiling of Thy glory in Heaven: Who livest and reignest.

EPISTLE

Zach 12.10-11, 13.6-7

HÆC dicit Dóminus: Effúndam super domum David, et super habitatóres Jerúsalem spíritum grátiæ et precum: et aspícient ad me, quem confixérunt: et plangent eum planctu quasi super unigénitum, et dolébunt super eum, ut doléri solet in morte primogéniti. In die illa magnus erit planctus in Jerúsalem, et dicétur: Quid sunt plagæ istæ in médio mánuum tuárum? Et dicet: His plagátus sum in domo eórum, qui diligébant me. Frámea, suscitáre super pastórem meum, et super virum cohæréntem mihi, dicit Dóminus exercítuum: percúte pastórem, et dispergéntur oves: ait Dóminus omnípotens.

THUS saith the Lord: I will pour out upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem the spirit of grace and of prayers: and they shall look upon me whom they have pierced: and they shall mourn for him as one mourneth for an only son, and they shall grieve over him, as the manner is to grieve for the death of the firstborn. In that day there shall be a great lamentation in Jerusalem, and it shall be said: What are these wounds in the midst of thy hands? And he shall say: With these I was wounded in the house of them that loved me. Awake, O sword, against the man that cleaveth to me, saith the Lord of hosts: strike the shepherd, and the sheep shall be scattered: saith the Lord almighty.

GRADUAL

Ps 68.21-22

IMPROPÉRIUM expectávit cor meum, et misériam: et sustínuí, qui simul mecum contristarétur, et non fuit: consolántem me quæsívi, et non invéni. V. Dedérunt in escam meam fel, et in siti mea potavérunt me acéto.

MY heart hath expected reproach and misery: and I looked for one that would grieve together with Me, but there was none: I sought for one that would comfort Me, and I found none. V. They gave Me gall for My food, and in My thirst they gave Me vinegar to drink.

TRACT

Is 53.4-5

VERE languóres nostros ipse tulit, et dolóres nostros ipse portávit. V. Et nos putávimus eum quasi leprósum, et pecússum a Deo, et humiliátum. V. Ipse autem vulnerátus est propter iniquitátes nostras, attritus est propter

SURELY He hath borne our infirmities, and carried our sorrows. V. And we have thought Him as it were a leper, and as one struck by God and afflicted. V. But He was wounded for

scélera nostra. *V. Disciplína pacis nostræ super eum: et livóre ejus sanáti sumus.*

our iniquities, and bruised for our sins. *V. The chastisement of our peace was upon Him: and by His bruises we are healed.*

GOSPEL

Jn 19.28-35

IN illo tempore: Sciens Jesus, quia omnia consummáta sunt, ut consummaréatur Scriptúra, dixit: Sítio. Vas ergo erat pósitum acéto plenum. Illi autem spóngiam plenam aéeto, hyssópo circumponéntes, obtulérunt ori ejus. Cum ergo accepísset Jesus acétum, dixit: Consummátum est. Et inclináto cápite trádidit spíritum. Judaei ergo (quóniam Parascéve erat), ut non remanérent in cruce cōpōra sábbato (erat enim magnus dies illi sábbati), rogavérunt Pilátum, ut frangeréntur eórum crura, et tolleréntur. Venérunt ergo mīlites: et primi quidem fregérunt crura, et altérius, qui crucifixus est cum eo. Ad Jesum autem cum veníssent, ut vidérunt eum jam mórtuum, non fregérunt ejus crura, sed unus mīlitum láncea latus ejus apéruit, et contínuo exívit sanguis et aqua. Et qui vidit, testimónium perhíbuit: et verum est testimónium ejus.

AT that time: Jesus, knowing that all things were accomplished, that the Scripture might be fulfilled, said: I thirst. Now there was a vessel set there full of vinegar. And they, putting a sponge full of vinegar about hyssop, put it to His mouth. Jesus therefore, when he had taken the vinegar, said: It is consummated. And bowing His head He gave up the ghost. Then the Jews (because it was the Parasceve), that the bodies might not remain upon the cross on the sabbath day (for that was a great Sabbath day), besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. The soldiers therefore came: and they broke the legs of the first, and of the other that was crucified with Him. But after they were come to Jesus, when they saw that He was already dead, they did not break His legs, but one of the soldiers with a spear opened His side, and immediately there came out blood and water. And he that saw it hath given testimony: and his testimony is true.

OFFERTORY

Psalm 67.36

INSURREXÉRUNT in me viri iníqui: absque misericórdia quæsiérunt me interfícere: et non pepercérunt in fáciem mean spúere: lánceis suis vulneravérunt me, et concússa sunt ómnia ossa mea.

UNJUST men rose up against Me: without mercy they sought to put Me to death: and forbore not to spit in My face: with their lances they wounded Me, and all My bones trembled.

SECRET

PROTÉCTOR noster, áspice, Deus, et respice in Fáciem Christi tui, qui tibi semetípsum pro nobis hóstiam óbtulit: et præsta; ut eámdem immaculátam hóstiam offeréntes, ipsi quoque in holocáustum tibi accéptum transeámus. Per eúmdem Dóminum.

BEHOLD, O God our Protector, and look on the Face of Thy Christ, Who offered Himself to Thee as a victim for us: and grant that we, offering the same spotless Victim, may ourselves also come to be as a burnt offering welcome to Thee. Through the same our Lord.

PREFACE OF THE CROSS

VERE dignum et justum est, áequum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætére Deus: Qui salútem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut unde mors oriebátur, inde vita resúgeret: et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, calorúmque Virtútes ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes.

IT is truly meet and just, right and availing unto salvation that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O Holy Lord, Father almighty and everlasting God. Who didst set the salvation of mankind upon the tree of the Cross, so that whence came death, thence also life might rise again, and that he who overcame by the tree might also be overcome on the tree: through Christ our Lord. Through whom the angels praise Thy majesty, the dominions worship it, and the powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts, and the blessed seraphim join together in celebrating their joy. With these we pray Thee join our voices also, while we say with lowly praise:

COMMUNION

Ps 21.17-18

FODÉRUNT manus meas, et pedes meos: dinumeravérunt ómnia ossa mea.

THEY have dug My hands and My feet: they have numbered all My bones.

POSTCOMMUNION

FÁCIEM tuam, quæsumus, Dómine, super nos benígnus illúmina: ut tuas justificatiónes édocti, per hæc sacrosáncta mystéria blandiéntem mundum elúdere et persequéntem superáre possímus. Qui vivis et regnas.

GRACIOUSLY make Thy Face to shine upon us, we beseech Thee, O Lord: that being taught Thy justifications, we may by these most holy mysteries be able to outwit the world when it beguiles us, and overcome it when it assails us: Thou Who livest and reignest.